

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Олексій Жильцов
«04» вересня 2023 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД**

для студентів 4 курсу

освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ та ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно),
перша-англійська (переклад)
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)

Київ – 2023

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Проголосовано: 1968/23
Жильцов
(підпис) (присвоєно, підпис)
«04» 09. 2023 р.

Розробники: Світлана МЕРКУЛОВА, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Світлана МЕРКУЛОВА, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол від № 1 від 30 серпня 2023 року

Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми ПЕРЕКЛАД

«01» вересня 2023 року

Гарант освітньої програми



Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму перевірено «01» вересня 2023 року

Заступник декана  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 ___ / 20___ н.р. _____ (_____), « ___ » ___ 20___ р., протокол № ___

На 20 ___ / 20___ н.р. _____ (_____), « ___ » ___ 20___ р., протокол № ___

На 20 ___ / 20___ н.р. _____ (_____), « ___ » ___ 20___ р., протокол № ___

На 20 ___ / 20___ н.р. _____ (_____), « ___ » ___ 20___ р., протокол № ___

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	Обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4 кредитів /120год.	
Курс	4	4
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	2
Обсяг кредитів	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	60	60
Аудиторні	36	36
Модульний контроль	4	4
Семестровий контроль	15	15
Самостійна робота	5	5
Форма семестрового контролю	залік	екзамен

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є вдосконалення знань про різні комунікаційні моделі, соціокультурні і правові умови обміну інформацією в рамках заходів, що передбачають усний послідовний переклад; в сприянні розумінню важливості адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовній цільовій аудиторії.

Завданням курсу з усного послідовного перекладу є формування наступних компетентностей:

ЗК1 Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК2 Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК3 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

- ФК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- ФК12 Здатність до організації ділової комунікації
- ФК13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.
- ФК14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.
- ФК15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.
- ФК16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.
- ФК17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних.
- ФК18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.
- ФК19 Перекладацько-технічна компетенція: оперування перекладацькими банками пам'яті, вміння виконувати письмовий та усний переклади, укладати перекладацькі тематичні глосарії

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

- ПРН 2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ПРН5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
- ПРН6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- ПРН 8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
- ПРН9 Характеризувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ПРН 12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

- ПРН15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ПРН16 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції лінгвістики й перекладу, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- ПРН17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
- ПРН18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладознавства та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- ПРН19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
- ПРН20 Володіти англійською мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.
- ПРН21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу, усного послідовного перекладу, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій.
- ПРН22 Володіти перекладацькою технікою, знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу.

4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			Самостійна робота
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	
4 курс (7 семестр)					
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5. Broadcast Interpreting as means of understanding through cultures					
Тема 9: Different strategies in Broadcast Interpreting: making news.	10	10			
Тема 10: Effective Consecutive Interpreting supporting reportages “on air”.	10	8			2
Модульний контроль	2		2		
Разом	22	18	2		2
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6. Interpreting Procedures supporting Business meetings.					
Тема 11: Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings.	10	10			
Тема 12: Consecutive Interpreting affected Focus groups.	11	8			3
Модульний контроль	2		2		

Разом	23	18	2		3
Підготовка та проходження контрольних заходів				15	
Разом за 7 семестр	60	36	4	15	5
4 курс (8 семестр)					
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7. Peculiarities of Consecutive interpreting techniques and strategies at different Public Events					
Тема 13: Peculiarities of Consecutive interpreting techniques for rendering different messages through cultures.	10	10			
Тема 14: Some strategies in Interpreting celebrity's speeches at different Public Events.	10	8			2
Модульний контроль	2		2		
Разом	22	18	2		2
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8. Consecutive Interpreting techniques and practice at International Cultural and Awarding Events					
Тема 15: Best practices of Consecutive Interpreting supporting Ceremonies of Awards, Festivals and Contests.	10	10			
Тема 16: Implementation of Interpreting techniques supporting press conferences, interviews, press room speeches.	11	8			3
Модульний контроль	2		2		
Разом	23	18	2		3
Підготовка та проходження контрольних заходів				15	
Разом за 8 семестр	60	36	4	15	5
Усього	120	72	8	30	10

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5.

Media Interpreting as means of understanding through cultures

Тема 9: Different strategies in Broadcast Interpreting: making news.

Практичне заняття 37. Making news. Framing and localization in rendering news through cultures. Short news interpretation. Interpreting strategies for different types of short news.

Практичне заняття 38. Timing in the process of interpreting news. Rating and top news interpreting.

Практичне заняття 39. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.

Практичне заняття 40. Interpreting News blocks within multicultural target audiences with trans editing and framing as main interpreting strategies. Interpreting specialized terminology.

Практичне заняття 41. Accuracy and detailisation in media interpreting. Interpreting Large News blocks with product placement and brand placement.

Тема 10: Effective Consecutive Interpreting supporting reportages “on air”.

Практичне заняття 42. Live broadcast Consecutive interpreting. Timing and compression in the process of interpreting live media. Framing in interpreting information units through cultures.

Практичне заняття 43. Interpreting Reportages including interviews with musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life. Method of Compression while interpreting. Interpreting culture bound words in speeches.

Практичне заняття 44. Framing and Trans editing as methods of interpreting interviews with different personalities “on air”.

Практичне заняття 45. Time management and Compression of speech. Omissions and Repositions. Peculiarities of interpreting phrasal units, idioms, other colorants of speech through cultures.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6. Business meetings Interpreting Procedures.

Тема 11: Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings.

Практичне заняття 46. Business Consecutive Interpreting: globalization of businesses vs localization and interpreting their messages to and with potential clients.

Практичне заняття 47. Interpreting business through cultures. Short and long consecutive interpreting

Практичне заняття 48. Variants of Business Consecutive Interpreting: face-to-face, over the phone, or virtually. Strategies of Consecutive interpreting due to the type of Business meeting.

Практичне заняття 49. Business meetings, conference calls, negotiations, online conferences as the base for implementing Consecutive Interpreting. Adaptation and reformulation in Consecutive Interpreting.

Практичне заняття 50. Consecutive interpreting as the most convenient mode of business translation and localization in business Consecutive Interpreting. Business jargon and phraseology under Consecutive Interpreting.

Тема 12: Consecutive Interpreting affected Focus groups.

Практичне заняття 51. Focus group (marketing) interpreting strategies to facilitate the comprehension of the discussions between the participants of a focus group and representatives of a brand organizing the focus group session.

Практичне заняття 52. Rendering the messages in a detailed and exact way and interpreting mimic the gestures, doubts, silences, laughs, intonation, tone, emotions and speech patterns to obtain the best understanding during the focus group session and produce good results for the client.

Практичне заняття 53. Accompanying businessperson or a delegation in visits, meetings, interviews, dinners, business travels, international fairs, client visits abroad etc. Framing and localization as main methods of escort interpreting.

Практичне заняття 54. Tactics and techniques of interpreting assistance as a help to communicate in every situation: from receiving at the airport and taking businesspersons to the hotel, to meetings and interviews, going shopping, etc.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7.

Peculiarities of Consecutive interpreting techniques and strategies at different Public Events

Тема 13: Peculiarities of Consecutive interpreting techniques for rendering different messages through cultures

Практичне заняття 55. Various interpreter’s tasks while involved in the process of consecutive interpreting UNISEF representatives’ speeches. Perfect listening while interpreting Language combination in Consecutive Interpreting. Semantic aspects in Consecutive Interpreting.

Практичне заняття 56. Public sector interpreters as experts in the different public sector subjects and specialized terminologies. International experience in public interpreting.

Практичне заняття 57. Public sector or community interpreting as one of the most demanding and stressful types of interpretation.

Практичне заняття 58. Cultural awareness as basics of consecutive interpreter success. Speed and accuracy in Community consecutive interpreting. Working under pressure. Semiotics as consecutive interpreter helper.

Практичне заняття 59. Signs and symbols in the process of consecutive interpreting. Language combination in Consecutive Interpreting. Semantic aspects in Consecutive Interpreting.

Тема 14: Some strategies in Interpreting celebrity's speeches at different Public Events.

Практичне заняття 60. Cultural Interpreting as a main strategy in interpreting cultural meetings, commencement ceremonies, charity events.

Практичне заняття 61. Preparation for Interpreting different events taking into account their main idea and trends.

Практичне заняття 62. Strategy of transferring speakers' ideas and messages to native or B language.

Практичне заняття 63. Paraphrasing, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8.

Consecutive Interpreting techniques and practice at International Cultural and Awarding Events

Тема 15: Best practices of Consecutive Interpreting supporting Ceremonies of Awards, Festivals and Contests.

Практичне заняття 64. Compression in Interpreting at Ceremonies, Festivals and Contests. The use of time management rule by interpreter: the process of interpreting lasts less time than speech.

Практичне заняття 65. Interpreting emotional celebrities' speeches. Rendering nonverbal emotional clusters. Transediting as one of methods in interpreting emotions.

Практичне заняття 66. Simulation different situations while interpreting celebrities' speeches, taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc.

Практичне заняття 67. Paraphrasing, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting. Transliteration names, titles of different media products etc.

Практичне заняття 68. Best practices of Consecutive Interpreting supporting Ceremonies of Awards, Festivals and Contests

Тема 16: Implementation of Interpreting techniques supporting press conferences, interviews, Press Room speeches.

Практичне заняття 69. Interpreting techniques to facilitate the comprehension of communication between representatives of different press and media groups and celebrities at press conferences, interviews and Press Room speeches.

Практичне заняття 70. Compression, reformulation, adaptation as main techniques in interpreting at press conferences, interviews, Press Rooms. Strict time management to avoid decalage.

Практичне заняття 71. Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing the segmental information in context.

Практичне заняття 72. Post eventual qualitative analysis of interpreting practices. Revising interpreting of emotions. Building strategies of interpreting emotional speeches based on the best practices.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 5		Модуль 6		Модуль 7		Модуль 8	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9	9	9	9	9
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90	9	90	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	2	10	2	10	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом		263				263			
Розрахунок коефіцієнта		100:263 = 0,38				60:263 = 0,23			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді доповідей за тематикою курсу, складання тематичних словників в якості підготовки до усного послідовного перекладу, перекладів із візуальним супроводом (презентаціями), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
7 СЕМЕСТР		
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Media Interpreting as means of understanding through cultures		
Preparing Reportage including interview and comments on events taking into account peculiarities of working “on air”. Use phrasal units, idioms, other colorants of speech through cultures.	Практичне заняття	5
Всього		5
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Business meetings Interpreting Procedures.		
Become co-organizer of business meeting, conference call, or online conference as the base for implementing Consecutive Interpreting. Use business jargon and phraseology. Choose Interpreter or interpreters for rendering information of your event.	Практичне заняття	5
Provide participants of a focus group and representatives of a brand organizing the focus group session with their role cards prepared ahead. Organize interpreting of your Focus group event.	Практичне заняття	5
Всього		10

8 СЕМЕСТР		
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7. Peculiarities of Consecutive interpreting techniques and strategies at different Public Events		
Prepare your own speech for UNISEF debates. Use special terminology. Imitate one of famous personalities while speaking. Choose interpreter and explain your rules of speaking and interpreting. Implement your project into practice.	Практичне заняття	5
Prepare your commencement speech in your native or B language. Use clear ideas and messages. Choose Interpreter by blind choice.	Практичне заняття	5
Всього	10	
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8. Consecutive Interpreting techniques and practice at International Cultural and Awarding Events		
Organize press conference, interview or communication in Press Rooms. Write questions from reporters and prepare ready answers for “celebrity”. Provide Consecutive Interpreting of the event.	Практичне заняття	5
Всього	5	

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з двох частин: перша частина – диктант-переклад або аудіювання-переклад Друга частина – переклад різних видів текстів за допомогою технік усного послідовного перекладу.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю 7 семестру – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю.

Форма семестрового контролю 8 семестру – екзамен.

Форма проведення екзамену: усна

Тривалість проведення: 40 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Критерії оцінювання:

Усне опитування включає 2 практичних питання: 1 питання – усний послідовний переклад з англійської мови – 20 балів, 2 питання – усний послідовний переклад з української мови - 20 балів.

Усна відповідь	Максимально – 40 балів; Кожна граматична/лексична помилка – мінус 0,5 бала Кожна змістовна помилка – мінус 1 бал
----------------	--

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.

1. The necessity of basic knowledge of legal rights as fundamentals of success in Legal Consecutive Interpreting.
2. The importance of retaining chunks of language of different lengths for short periods, detecting key words, using contextual meanings of words, predicting outcomes from events described, distinguishing between literal and implied meanings in Legal and Court practice.
3. Principles of Note-taking for Court Interpreting. Situational Control.
4. Defining the role and functions of medical interpreter as fundamentals in Medical Consecutive Interpreting.
5. Responsibilities and professional ethics of Medical Interpreter. Cultural competency.
6. Decoding and encoding procedures in Medical Consecutive Interpreting. Contextual translation. Accuracy in translating medical terminology.
7. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation. The pre-conference briefing as important stage in Conference Consecutive Interpreting.

8. High quality of interpreting and cognitive attitude to the texts interpreted. Learning more about economics, law, and technology, and delving deeper into the different specialized topics under interpreting as the basics for Conference consecutive interpreter.
9. Cross cultural awareness of Conference interpreter.
10. The roles of Consecutive interpreting in different Educational situations. Accuracy in translating scientific terminology as basics for successful consecutive interpreting.
11. Different types of translation educational texts by the agreement with lecturer.
12. Roles of interpreters when working with special student populations and their families.
13. Bilingual interpreting in educational area. Short consecutive in educational area. Paraphrasing and explaining.
14. Making news. Framing and localization in rendering news through cultures.
15. Interpreting strategies for different types of news.
16. Timing in the process of interpreting news.
17. Interpreting Press conferences of musicians, artists, sports figures, political representatives, businesspersons and special characters of the public life.
18. Peculiarities of interpreting different stylistic devices as speech colorants.
19. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.
20. Interviews, meetings with famous personalities, exhibitions, with the use of Consecutive Interpreting as means of communication within multinational audience.
21. Interpreting specialized terminology. Accuracy and detalisation in media interpreting.
22. Interpreting at Ceremonies, cultural meetings, charity events. Taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc.
23. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.
24. Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing the segmental information in context.
25. Interpreting emotional speeches.
26. Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings.
27. Business meetings, conference calls, negotiations, online conferences as the base for implementing Consecutive Interpreting.
28. Short and long business consecutive interpreting.
29. Adaptation, reformulation and localization in business Consecutive Interpreting.
30. Business jargon and phraseology under Consecutive Interpreting.
31. Focus group (marketing) interpreting strategies to facilitate the comprehension of the discussions between the participants of a focus group and representatives of a brand organizing the focus group session.
32. Rendering the messages in a detailed and exact during the focus group sessions.
33. Interpreting mimic the gestures, doubts, silences, laughs, intonation, tone, emotions and speech patterns to obtain the best understanding during the focus group session and produce good results for the client.
34. Framing and localization as main methods of escort interpreting.
35. Tactics and techniques of escort interpreting assistance as a help to communicate in every situation.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ

IV-й рік навчання (7, 8 семестр)

Разом: 120, практичні заняття - 72, самостійна робота – 10, модульний контроль – 8 годин, семестровий контроль(екзамен) – 30 годин

Семестри	7 семестр				8 семестр			
Модулі	Змістовий модуль 5		Змістовий модуль 6		Змістовий модуль 7		Змістовий модуль 8	
Назва модуля	Media Interpreting as means of understanding through cultures		Business meetings Interpreting Procedures.		Peculiarities of Consecutive interpreting techniques and strategies at different Public Events		Consecutive Interpreting techniques and practice at International Cultural and Awarding Events	
К-ть балів за модуль*	9 + (9x 10) = 99		9 + (9x 10) = 99		9 + (9x 10) = 99		9 + (9x 10) = 99	
Години	10(п)	8(п)	10(п)	8(п)	10(п)	8(п)	10(п)	8(п)
Теми лекційних та практичних занять	Different strategies in Broadcast Interpreting: making news.	Effective Consecutive Interpreting supporting reportages “on air”.	Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings.	Consecutive Interpreting affected Focus groups.	Peculiarities of Consecutive interpreting techniques for rendering different messages through cultures.	Some strategies in Interpreting celebrity’s speeches at different Public Events	Best practices of Consecutive Interpreting supporting Ceremonies of Awards, Festivals and Contests.	Implementation of Interpreting techniques supporting press conferences, interviews, Press Room speeches.
Самостійна робота	10(2x5)		5(1x5)		5(1x5)		10(2x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів		Модульна контрольна робота 2 25 балів		Модульна контрольна робота 3 25 балів		Модульна контрольна робота 4 25 балів	
Підсумковий контроль	Залік				Екзамен (40 балів)			

*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

8. РЕКОМЕНДОВАНИ ДЖЕРЕЛА:

ОСНОВНІ (БАЗОВІ)

1. Andrew Gillies. Consecutive Interpreting – A Short Course / Routledge, 2019. – 271p.
2. Andrew Gillies. Note-Taking for Consecutive Interpreting – A Short Course (second edition) / Routledge, 2017. – 302p.
3. John Laver and Ian Mason. A Dictionary of Translation and Interpreting, 2018. [Electronic resource]. – Access mode: https://www.academia.edu/37923697/A_Dictionary_of_Translation_and_Interpreting.docx
4. Robin Setton, Andrew Dawrant. Conference Interpreting – A Complete Course/ John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia, 2016 – 500p.
5. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition./ Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

Додаткові:

1. Daniel L. Davis, Yossef S. Ben-Porath. Case Studies for Interpreting the MMPI-A-RF. Minneapolis | London: University Of Minnesota Press, 2021. – 272 p.
2. Interpreter Training Resources [Electronic resource]. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/>
Kriston Andrea The Importance of Memory Training in Interpretation.
3. Mastering Memory. 75 Memory hacks / edited by Melissa Valentine. - Althea Press, Emeryville, California, 2019. – 212 p.
4. Tradition and Trends in Trans-Language Communication. Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek./ Palacky University, Olomouc, 2013. – 280p.

Додаткові ресурси:

1. <http://interpreters.free.fr/>
2. <https://www.youtube.com/channel/UCpVm7bg6pXKo1Pr6k5kxG9A>
3. <https://www.independent.co.uk/>
4. <https://www.ft.com/>
5. <https://www.youtube.com/user/tsnukraine/about>
6. <http://virtual-interpreting.net/>
7. https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpretation/legislation-standards-and-ethics_en
8. http://www.videoconference-interpreting.net/?page_id=8

**Організація аудиторної роботи з усного послідовного перекладу
під час проведення повторного курсу
План роботи з навчальної дисципліни
4 курс, 7 семестр (форма контролю – залік)**

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Media Interpreting as means of understanding through cultures			
Тема 1: Different strategies in Broadcast Interpreting: making news.			
Пара 1	Making news. Framing and localization in rendering news through cultures. Short news interpretation. The idiomatic cultural knowledge and the familiarity with the dialects and variations of languages as basics to become a cultural liaison between the speakers and target audiences.	Практичне заняття	16
Пара 2	Interpreting News blocks within multicultural target audiences with trans editing and framing as main interpreting strategies. Interpreting Large News blocks with product placement and brand placement.	Практичне заняття	16
Тема 2: Effective Consecutive Interpreting supporting reportages “on air”.			
Пара 3	Live broadcast Consecutive interpreting. Timing and compression in the process of interpreting live media. Framing in interpreting information units through cultures. Interpreting Reportages including interviews. Method of Compression while interpreting. Interpreting culture bound words in speeches.	Практичне заняття	16
Пара 4	Framing and Trans editing as methods of interpreting interviews with different personalities “on air”. Time management and Compression of speech. Omissions and Repositions. Peculiarities of interpreting phrasal units, idioms, other colorants of speech through cultures.	Практичне заняття	16
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Business meetings Interpreting Procedures.			
Тема 3: Consecutive Interpreting techniques effective for public and small business meetings.			
Пара 5	Business meetings, conference calls, negotiations, online conferences as the base for implementing Consecutive Interpreting. Short and long consecutive interpreting.	Практичне заняття	16
Пара 6	Consecutive interpreting as the most convenient mode of business translation. Adaptation, reformulation and localization in business Consecutive Interpreting. Business jargon and phraseology under Consecutive Interpreting.	Практичне заняття	16
Тема 4: Consecutive Interpreting affected Focus groups.			
Пара 7	Focus group (marketing) interpreting strategies to facilitate the comprehension of the discussions between the participants of a focus group and representatives of a brand organizing the focus group session.	Практичне заняття	16
Пара 8	Tactics and techniques of interpreting assistance as a help to communicate in every situation: from receiving at the airport and taking businesspersons to the hotel, to meetings and interviews, going shopping, etc.	Практичне заняття	16
Максимальна кількість балів: 128			
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 128 = 0,781$			

**Організація аудиторної роботи з усного послідовного перекладу
під час проведення повторного курсу
План роботи з навчальної дисципліни
8 семестр(форма контролю – екзамен)**

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Peculiarities of Consecutive interpreting techniques and strategies at different Public Events			
Тема 5: Peculiarities of Consecutive interpreting techniques for rendering different messages through cultures			
Папа 1	Various interpreter's tasks while involved in the process of consecutive interpreting UNISEF representatives speeches. Perfect listening while interpreting Language combination in Consecutive Interpreting. Semantic aspects in Consecutive Interpreting.	Практичне заняття	16
Папа 2	Semiotics as consecutive interpreter helper. Signs and symbols in the process of consecutive interpreting. Language combination in Consecutive Interpreting. Semantic aspects in Consecutive Interpreting. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.	Практичне заняття	16
Тема 6: Some strategies in Interpreting celebrity's speeches at different Public Events.			
Папа 3	Cultural Interpreting as a main strategy in interpreting cultural meetings, commencement ceremonies, charity events. Preparation for Interpreting different events taking into account their main idea and trends.	Практичне заняття	16
Папа 4	Strategy of transferring speakers' ideas and messages to native or B language. Paraphrasing, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting.	Практичне заняття	16
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Consecutive Interpreting techniques and practice at International Cultural and Awarding Events			
Тема 7: Best practices of Consecutive Interpreting supporting Ceremonies of Awards, Festivals and Contests.			
Папа 5	Compression in Interpreting at Ceremonies, Festivals and Contests. The use of time management rule by interpreter: the process of interpreting lasts less time than speech. Transediting as one of methods in interpreting emotions.	Практичне заняття	16
Папа 6	Simulation different situations while interpreting celebrities' speeches, taking into account accents, peculiarities of pronunciation, gestures, mimics etc. Transliteration names, titles of different media products etc.	Практичне заняття	16
Тема 8: Implementation of Interpreting techniques supporting press conferences, interviews, Press Room speeches.			
Папа 7	Interpreting techniques to facilitate the comprehension of communication between representatives of different press and media groups and celebrities at press conferences, interviews and Press Room speeches. Strict time management to avoid decalage.	Практичне заняття	16
Папа 8	Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing the segmental information in context. Post eventual qualitative analysis of interpreting practices. Revising interpreting of emotions.	Практичне заняття	16
Максимальна кількість балів: 128			
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $60 / 128 = 0,469$			